

Англо-русский закадровый перевод как средство обучения иностранному языку в вузе

Аннотация. В статье анализируется и оценивается англо-русский закадровый перевод видеоматериалов на базе нейросетей одной из ведущих российских IT-компаний. Авторы рассматривают данный технический сегмент на предмет возможного использования в практике обучения иностранному языку в вузе. Приводятся примеры закадрового перевода видео научно-популярного и разговорного стиля и типичные ошибки при передаче смысла. Делаются выводы о возможном внедрении рассматриваемой опции в методiku обучения переводу студентов языковых вузов и факультетов и о ее полезности для людей, не владеющих английским языком, при первичном ознакомлении с разного рода видео-контентом.

Ключевые слова: английский, русский, перевод, Яндекс, закадровый, обучение.



**Ирина Анатольевна
МАРТЫНЕНКО,**

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА)
irineta@rambler.ru
125993, Россия, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 9

DOI: 10.17803/2311-5998.2023.111.11.057-065

Irina A. MARTYENKO

Associate professor of English Department of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL),

Cand. Sci. (Philology) irineta@rambler.ru
9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

Maria G. SALAMATINA

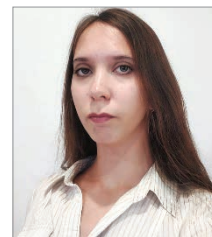
Master of Philology, Southern Federal University
mari.salamatina@inbox.ru

105/42, ul. Bolshaya Sadovaya, Rostov-on-Don, Russia, 344006

English-Russian Voice-Over Translation as a Means of Teaching a Foreign Language at a University

Abstract. The article analyzes and evaluates the English-Russian voice-over translation of video materials based on neural networks of one of the leading Russian IT companies. The authors consider this technical segment for possible use in the practice of teaching a foreign language at a university. Examples of voice-over translation of popular-science and colloquial style videos and typical mistakes in conveying meaning are given. Conclusions are drawn about the possible introduction of the option under consideration, mainly in the methodology of teaching translation to students of linguistic universities and faculties and its usefulness for people who do not speak English during the initial acquaintance with various kinds of video content.

Keywords: English, Russian, translation, Yandex, voice-over, training.



**Мария Геннадьевна
САЛАМАТИНА,**

магистр филологии, Южный федеральный университет
mari.salamatina@inbox.ru
344006, Россия, г. Ростов-на-Дону, ул. Б. Садовая, д. 105/42

© Мартыненко И. А.,
Саламатина М. Г., 2023

XXI век стал эпохой больших технологических перемен: можно наблюдать стремительную эволюцию аудиовизуального материала, мощь технологических достижений отдельных IT-компаний и повышение уровня технической грамотности конечных пользователей. В последнее десятилетие появились новые традиции потребления аудиовизуальной продукции, а следовательно, изменилось функционирование индустрии аудиовизуального перевода. Одним из наиболее показательных примеров современного развития технологий в этой области является рост числа потоковых платформ для создания видео по запросу и разработка соответствующих программ¹.

Цифровая революция способствует появлению новых форм преподавания иностранных языков и сделала закадровый перевод и использование аудиовизуальных материалов своеобразным прорывом в методике обучения как у нас в стране, так и за рубежом².

Обучающиеся участвуют в выполнении дидактических задач, производят передачу контента в аудиовизуальных средствах с помощью субтитров и озвучивания на родном языке, что в последние годы было признано эффективным инструментом для повышения языковой компетенции с помощью ИКТ, одновременно помогающим учащемуся развивать другие навыки, такие как межкультурная коммуникация.

В 2022 г. компания «Яндекс» впервые показала технологию онлайн-перевода видео в своем браузере. Перевод возможен с нескольких языков, в частности всех англоязычных роликов на популярных платформах для размещения видео. Для этого нужно лишь нажать одну кнопку и подождать от нескольких секунд до нескольких минут, пока «Яндекс» занимается переводом и создает новую аудиодорожку. Итоговый результат звучит как закадровый двухголосый перевод³.

¹ Например, *Абубакиров В. Р., Хисаметдинов Ф. З.* Программа автоматического закадрового перевода и озвучивания субтитров для платформ видеохостинга / Свидетельство о регистрации программы для ЭВМ 2022660534, 06.06.2022. Заявка № 2022619767 от 27.05.2022.

² См., например: Обучение переводу образовательных видеоматериалов как подвиду аудиовизуального перевода / М. М. Степанова [и др.] // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 46—58 ; *Хальзова А. М.* Основы обучения субтитрованию аудиовизуальных образовательных программ // Переводчик 2030: обучение профессионально ориентированному переводу в меняющемся мире : сборник научных статей международной научно-практической конференции, приуроченной к празднованию Дня преподавателя перевода. Одинцово, 2022. С. 132—138 ; Using Video Modeling with Voiceover Instruction to Train Staff to Conduct Stimulus Preference Assessments / J. L. Lipschultz [et al.] // Journal of Developmental and Physical Disabilities. 2015. Vol. 27. P. 505—532 ; Multimodalities in didactic audiovisual translation: A teachers' perspective / A. Sánchez-Requena [et al.] // Current Trends in Translation Teaching and Learning. 2022. № 9. P. 337—372.

³ URL: https://yandex.ru/promo/browser/video_translation/s/03?from=direct_serp&utm_source=yandex&utm_medium=search&utm_campaign=Search_video_translate_without_bro%7C79855495&utm_content=5060096435%7C13313962463&utm_term=---autotargeting&yclid=15036308616421048319 ; Новость на Конструкторе сайтов Timeweb // URL: <https://>

Цель данной статьи — изучить качество закадрового англо-русского перевода на базе «Яндекса» и рассмотреть этот ресурс на предмет возможного использования в методике преподавания иностранного языка.

В качестве практического материала исследования было выбрано 30 видеороликов научно-популярного жанра, разговорного стиля и новостного характера. Видео были переведены с английского языка на русский при помощи новой функции Яндекс-браузера: закадрового перевода англоязычных видео. Далее полученные переводы сравнивались с оригиналом.

Проведенный опыт позволил выявить ряд несоответствий при передаче исходного текста на русский язык и типологизировать их.

Для демонстрации результатов в данной работе мы приводим анализ перевода нейросетями «Яндекса» видео серии TED Talk на платформе youtube⁴: “Kelly McGonigal: How to make stress your friend” — как образец разговорного стиля, “Mel Rosenberg: What causes caries?” — как образец научно-популярного стиля. Из множества неточностей при передаче смысла мы приводим лишь некоторые, наиболее характерные (табл. 1).

Таблица 1

**Ошибки в машинном закадровом переводе видео
“Mel Rosenberg: What causes caries?”**

Исходный текст	Перевод	Ошибки
Those cavemen would hardly have indulged in sugary treats, however, so what caused their cavities?	Эти пещерные люди вряд ли стали бы отказывать себе в сладких лакомствах, однако так что же вызвало их кариес?	Пословный перевод
We typically pick them up as babies from our mothers' mouths	Мы обычно забираем их младенцами изо рта наших матерей	Пословный перевод, создается эффект наличия целого множества матерей
Depending on what we eat, and specifically how much sugar we consume, certain microbes can overpopulate and cause cavities	В зависимости от того, что мы едим, и, в частности, от того, сколько сахара мы потребляем, определенные микробы могут перенаселиться и вызвать кариес	Пословный перевод

timeweb.com/ru/community/articles/yandeks-nauchilsya-avtomaticheskii-perevodit-video-s-angliyskogo (дата обращения: 27.07.2023).

⁴ Kelly McGonigal: How to make stress your friend. TED Talk [видеозапись] // YouTube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=rcgyvtaoheu> (дата обращения: 27.07.2023) ; Mel Rosenberg: What causes caries? TED Talk [видеозапись] // YouTube. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=zgobfu1q4g0> (дата обращения: 27.07.2023).



Исходный текст	Перевод	Ошибки
Diets high in sugary foods cause an explosion of bacteria called mutans streptococci in our mouths	Диеты с высоким содержанием сладких продуктов вызывают взрыв бактерий, называемых стрептококками мьютанс у нас во рту	Нарушение лексической сочетаемости; транслитерация названия вида бактерий при наличии закрепленного в русскоязычной среде варианта «стрептококки мутанс»
Today, an incredible 92 % of American adults have had cavities in their teeth	Сегодня у невероятных 92 % (девятидцать два) американцев были кариесные полости в зубах	Неверные падежные окончания при озвучивании числительного; неверный перевод терминологической единицы; пословный перевод
That doesn't mean they were unable to treat their cavities, though	Это не значит, что они не могли лечить свои кариесные полости	Неверный перевод термина: устоявшийся вариант — «кариозные полости»
Gradually, acid wears down a pathway for bacteria into the tooth's secondary layer called the dentin	Постепенно кислота разрушает путь для бактерий во вторичный слой зуба, называемый дентином	Нарушение лексической сочетаемости; неверный выбор эквивалента
Like humans, these microorganisms love sugar, using it as a molecular building block and energy source	Как и люди, эти бактерии любят сахар, используя его в качестве молекулярного строительного блока и источника энергии	Отсутствие тема-рематических замен
When a team of archaeologists recently came across some 15,000-year-old human remains, they made an interesting discovery	Когда команда археологов недавно наткнулась на человеческие останки возрастом около 15 000 лет, они сделали интересное открытие	Отсутствие тема-рематических замен
In meat-heavy diets, there would have been a low-risk of cavities developing because lean meat contains very little sugar, but that's not all our early human ancestors ate	При диете с высоким содержанием мяса риск развития кариеса был бы низким, потому что постное мясо содержит очень мало сахара. Но это еще не все, что ели наши ранние предки	Неверный перевод "would" в функции выражения, повторяющегося действия в прошлом
Cavemen would also have consumed root vegetables, nuts, and grains, all of which contain carbohydrates	Пещерные люди также потребляли бы корнеплоды, орехи и злаки, все из которых содержат углеводы	Неверный перевод "would" в функции выражения повторяющегося действия в прошлом

Таким образом, в закадровом переводе видео научно-популярного жанра были обнаружены ошибки. Все они в различной степени искажают смысл оригинала и затрудняют восприятие материала: имеются лексические и грамматические ошибки, пословный перевод замечен почти в каждом предложении. Отсутствие тема-рематических замен существенно затрудняет восприятие текста русскоязычным получателем.

Кроме того, был обнаружен еще один значительный недочет: необоснованный переход обращения к зрителю с «вы» на «ты» и наоборот без каких-либо причин. Хаотичность и отсутствие единообразия в выборе способа обращения отвлекает от подаваемой информации: Gradually, the population of sugar-loving microbes in **your** mouth will decline. — Постепенно популяция сахаролюбивых бактерий у **тебя** во рту будет сокращаться (на протяжении всей предшествующей части видео к зрителю обращаются на «вы»).

Отдельно стоит отметить, что видео, в оригинале озвученное мужским голосом, было также озвучено при переводе мужским голосом. Однако не удалось воспроизвести характерные для русского языка интонационные рисунки предложений. Это является достаточно серьезным фактором, отвлекающим от смысла озвучиваемого текста.

Далее представлен анализ перевода видео разговорного стиля (табл. 2).

Таблица 2

**Ошибки в машинном закадровом переводе видео
“Kelly McGonigal: How to make stress your friend”**

Исходный текст	Перевод	Ошибки
But that is not my confession	Но это не мое признание вины	Нарушение при передаче смысла; необоснованное добавление
This study tracked 30,000 adults in the United States for eight years, and they started by asking people, “How much stress have you experienced in the last year?”	В ходе этого исследования в течение восьми лет наблюдалось за тридцать тысяч взрослых в Соединенных Штатах, и они начали с того, что спросили: «Какой сильный стресс вы испытали за последний год?»	Несогласованность падежной формы числительного; пословный перевод
And then they used public death records to find out who died	А затем они использовали публичные записи о смерти , чтобы выяснить, кто умер	Пословный перевод
But that was only true for the people who also believed that stress is harmful for your health	Но это было справедливо только для людей, которые также считали, что стресс вреден для вашего здоровья	Сохранение формального “your”
Now, if that estimate is correct, that would make believing stress is bad for you the 15th largest	Теперь, если эта оценка верна, это сделало бы веру в то, что стресс вреден для вас, пятнадцатой по	Лексический повтор; пословный перевод



Исходный текст	Перевод	Ошибки
cause of death in the United States last year, killing more people than skin cancer, HIV/AIDS and homicide	величине причиной смерти в Соединенных Штатах в прошлом году убил больше людей, чем рак, СПИД и убийство	
It's going to be fun. For me	Это будет очень весело. Для меня это очень важно	Необоснованное добавление; перевод не соответствует коммуникативной ситуации
Okay	Все в порядке	Перевод не соответствует коммуникативной ситуации
I want you all to count backwards from 996 in increments of seven.	Я хочу, чтобы вы все сосчитали в обратном порядке, начиная с девятьсот девяносто шестого года с шагом в 7	Необоснованное добавление
You're going to do this out loud, as fast as you can, starting with 996	...начиная с 996-го года	Необоснованное добавление
You're going too slow	Вы едете слишком медленно	Перевод не соответствует коммуникативной ситуации
We are going to have to start all over again	Нам придется начинать все сначала. Нам придется начинать все сначала	Повтор предложения
In the past year, I want you to just raise your hand if you've experienced relatively little stress.	В прошлом году я хочу , чтобы вы просто подняли руку, если испытывали относительно небольшой стресс	Пословный перевод; нарушение лексической сочетаемости; неверный выбор видовременной формы глагола
Now the researchers estimated that over the eight years they were tracking deaths, 182,000 Americans died prematurely, not from stress, but from the belief that stress is bad for you	Теперь исследователи посчитали, что за восемь лет, которые отслеживали случаи смерти, сто восемьдесят две тысячи американцев умерли преждевременно, но не от стресса, а от убеждения, что стресс вреден для вас	Сохранение формального «you»; пословный перевод; несогласованность падежной формы числительного

Приведенные примеры показывают, что типологизация неточностей здесь в целом та же, что и в предыдущем случае (в основном лексические и грамматические ошибки), с необоснованным добавлением слов и повтором предложений.

Кроме того, необходимо отметить, что при повторном запросе перевода одного и того же ролика новый вариант каждый раз отличается от предыдущего, качество перевода варьируется, становясь то более, то менее удачным. Можно привести следующие примеры:

1. **A. Here** I've been spending so much energy telling people stress is bad for your health. — **Здесь** я трачу так много энергии, говоря людям, что стресс вреден для **вашего** здоровья.

Б. Я потратила так много энергии на то, чтобы убедить людей в том, что стресс вреден для **вашего** здоровья (сохранение формального “youг”, однако правильное опущение указательного местоименного наречия).

2. А. Anyone? — Кто-нибудь есть? (фраза не соответствует коммуникативной ситуации, поскольку говорящий просит принять участие в опросе, а не обозначить присутствие).

Б. Есть ли у вас кто-нибудь на примете? (еще более неудачный вариант перевода: необоснованное добавление; фраза не соответствует коммуникативной ситуации).

Также мы снова отмечаем нарушение интонации и неправильное произношение некоторых слов, что затрудняет восприятие материала:

1. Okay. — Хорошо! (Несоблюдение интонационного рисунка предложения в отношении контекста).

2. It's called the social stress test. — Это называется тестом на социальный стресс (пословный перевод; слово «тест» было озвучено с мягким «е», что прозвучало как «тесто» — смесь из муки и воды).

Вместе с тем подчеркнем, что были обнаружены неоднократные случаи удачного перевода, связанные с применением некоторых приемов перевода (модуляций, тема-рематических замен и др.), например:

I have a confession to make. — Я должна кое в чем признаться.

В переводе видео “How to make stress your friend” было обнаружено намного больше примеров удачных переводов, чем в видео научно-популярного стиля. В основном удачно были переведены предложения, в которых содержалась информация научного характера: факты из области химии, биологии и т.д.

В качестве другого серьезного недостатка, который не был замечен в переводе первого видео, можно отметить единообразие интонационного рисунка большинства предложений. Текст был озвучен женским голосом (поскольку в оригинале говорящий — женщина), но с гораздо меньшей вариативностью интонаций. Кроме того, текст произносился иногда слишком быстро, что значительно мешало восприятию.

Итак, на основе представленных выше примеров, можно сделать вывод, что основными и наиболее частыми проблемами при закадровом переводе видео нейросетями «Яндекса» стали:

- нарушение лексической сочетаемости;
- пословный перевод;
- неверный выбор эквивалента;
- калькирование;
- буквализм;
- нарушения при передаче смысла;
- неверный выбор видовременной формы глагола;
- сохранение формальных “you”/“your”;
- необоснованные добавления информации, не присутствующей в смысловом инварианте;
- несоответствие варианта перевода и коммуникативной ситуации;
- нарушение грамматических норм (например, несогласованность падежной формы числительного);
- фонетические неточности и звуковые дефекты.



Исходя из полученных данных, мы делаем вывод о возможном использовании рассматриваемой функции главным образом при обучении переводу студентов языковых вузов и факультетов, например, в заданиях по разбору ошибок нейросети. Для выполнения упражнений по самостоятельному переводу видео с английского языка на русский и затем сверки с помощью закадрового перевода, что расширило бы студенческую аудиторию, эта опция не подходит.

Еще один аргумент ставит окончательную точку в вердикте по данной проблематике на сегодняшний день: одна из самых распространенных ошибок обучающихся — злоупотребление буквальным или подстрочным переводом. Усилия преподавателей по иностранному языку во многом направлены на развитие, расширение переводческих компетенций и исправление этого недостатка, в то время как закадровый перевод нейросетями «Яндекса» каждый раз является образцом калькирования и дословного/пословного перевода.

Признавая и принимая во внимание тот факт, что качество закадрового перевода нейросетями «Яндекса» фрагментов новостных видеолент гораздо выше, мы все же укрепляемся во мнении, что вероятность использования этой опции для обучения иностранному языку широких студенческих масс невелика ввиду необходимости просмотра видеоматериалов со специализированной профессиональной терминологией, с которой, как мы сумели не раз убедиться, нейросети пока не справляются.

Таким образом, опция закадрового перевода нейросетями «Яндекса» на данный момент требует серьезных доработок. Однако эта функция может быть полезной для людей, не владеющих английским языком, для первичного ознакомления с разного рода видео-контентом.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Беляев А. А.* Технология машинного перевода английских видео с закадровой озвучкой в реальном времени // XXV Всероссийский аспирантско-магистерский научный семинар, посвященный Дню энергетика : материалы конференции. — Казань, 2022. — С. 470—472.
2. *Власова О. В., Соколов Г. О.* Типичные ошибки перевода под закадровое озвучивание // World science: problems and innovations : сборник статей LXVII Международной научно-практической конференции. — Пенза, 2022. — С. 91—94.
3. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе : монография. — 2 изд. — М. : Высшая школа, 1986. — 416 с.
4. *Гарбовский Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 413 с.
5. *Гуров А. Н.* Аудиовизуальный перевод как эффективный инструмент преподавания иностранного языка // Высокое искусство перевода : сборник трудов II Международной научно-практической конференции им. С. Ф. Гончаренко / под ред. А. А. Альварес Солер. — М., 2023. — С. 232—238.
6. *Друганова Е. И.* Способы достижения адекватности в аудиовизуальном переводе // Проблемы языка и перевода в трудах молодых ученых. — 2021. — № 20. — С. 174—181.

7. *Краснопеева Е. С.* Теоретико-методологические основания исследования пользовательского перевода в новых медиа на примере платформы youtube // Вестник Челябинского государственного университета. — 2017. — № 12 (408). — С. 106—115.
8. *Краснопеева Е. С.* Язык и перевод в новых аудиовизуальных медиа: взгляд в социолингвистическом аспекте // Медиалингвистика : материалы II Международной научно-практической конференции / отв. ред. А. А. Малышев. — 2017. — С. 263—265.
9. *Мартыненко И. А.* Google-переводчик: практика и перспективы применения в юридическом вузе // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2018. — № 11 (51). — С. 81—87.
10. *Рыбакова И. А.* Перевод образовательного видеоконтента на примере видео хостинга youtube // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. — Серия : Гуманитарные науки. — 2020. — № 3—2. — С. 137—141.
11. *Степанова М. М., Козуляев А. В., Соснина О. С.* Обучение переводу образовательных видеоматериалов как подвиду аудиовизуального перевода // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2020. — Т. 9. — № 33. — С. 46—58.
12. *Хальзова А. М.* Основы обучения субтитрованию аудиовизуальных образовательных программ // Переводчик 2030: обучение профессионально ориентированному переводу в меняющемся мире : сборник научных статей Международной научно-практической конференции, приуроченной к празднованию Дня преподавателя перевода. — Одинцово, 2022. — С. 132—138.
13. *Lipschultz J. L., Vladescu J. C., Reeve K. F., Reeve Sh. A., Dipsey C. R.* Using Video Modeling with Voiceover Instruction to Train Staff to Conduct Stimulus Preference Assessments // Journal of Developmental and Physical Disabilities. — 2015. — Vol. 27. — P. 505—532.
14. *Sánchez-Requena A., Igareda P. and Bobadilla-Pérez M.* Multimodalities in didactic audiovisual translation: A teachers' perspective // Current Trends in Translation Teaching and Learning. — 2022. — № 9. — P. 337—372.

